

**Харитонова Дарья Ивановна**

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический

университет им. Н.А. Добролюбова»

г. Нижний Новгород, Нижегородская область

## **К ВОПРОСУ О ПРАГМАТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

***Аннотация:** в статье рассматривается вопрос о необходимости и возможности реализации прагматической адаптации при переводе медийных текстов общественно-политической тематики. С опорой на дискурсивно-коммуникативную модель перевода представлены особенности публицистических материалов на уровне текста, уровне дискурса и уровне коммуникации.*

***Ключевые слова:** медиатекст, перевод, прагматическая адаптация.*

Изначально считалось, что в прагматической адаптации нуждаются по большей части тексты художественной литературы, поскольку именно там можно встретить элементы, отражающие специфику национальной культуры и языковую картину мира носителей исходного языка. Тем не менее, в последнее время все чаще появляются труды исследователей, убежденных, что прагматическая адаптация может и должна применяться при переводе самых разных текстов: от публицистических (см., например, работы Т.А. Волковой и М.А. Зубениной [1]) до научно-методических (труды О.В. Петровой [2], С.В. Пшеничной [3]).

Как справедливо отмечают Т.А. Волкова и М.В. Зубенина, перевод публицистических текстов общественно-политической тематики является неотъемлемой частью культурного и политического взаимодействия, так как именно в такого рода текстах содержится информация об актуальных событиях, происходящих в той или иной стране, а значит в них присутствуют и реалии, и национально окрашенные элементы, отражающие культурную специфику того или

иного народа. Именно знакомясь с такими текстами, понимаешь, чем живет и дышит народ.

В соответствии с классификацией текстов по характеру прагматических отношений А. Нойберта, общественно-политические тексты относятся ко второму типу, адресованы носителям языка и признаются автором непереводаемыми с прагматической точки зрения. Соглашаясь с автором, Т.А. Волкова и М.А. Зубенина отмечают, что публицистические тексты общественно-политической тематики представляют значительные трудности при переводе, нуждаясь в использовании прагматической адаптации ввиду наличия у таких текстов целого ряда особенностей. Исследовательницы классифицируют их, опираясь на дискурсивно-коммуникативную модель перевода, в соответствии с которой текст рассматривается на трех уровнях: уровне текста, уровне дискурса и уровне коммуникации [1].

Особенностями текстов общественно-политической тематики на уровне текста являются:

1) стилистические: функционально-стилевая разнородность – общественно-политические статьи освещают самую разнообразную тематику, они открыты и подвижны, содержат элементы различных стилей, комбинируя функцию информирования с эмоционально-экспрессивной;

2) лексико-семантические:

– употребление большого числа эмоционально окрашенных единиц (средства выразительности), а также фразеологизмов, идиом, пословиц -служит для реализации эмоционально-экспрессивной функции текста;

– включение разнообразной терминологии (из юриспруденции, экономики, военной сферы и т. п.) – служит для точной передачи фактической стороны сообщения и реализации функции информирования;

– употребление имен собственных, аббревиатур, топонимов и т. п. – актуализирует происходящее;

– использование оценочной лексики – для передачи мнений и позиций тех или иных лиц, общества, государства.

## 3) грамматические:

– частое употребление модальных глаголов со значением долженствования, глаголов, стоящих в повелительном наклонении;

– риторические вопросы и инверсии, восклицательные предложения – вовлекают читателя в диалог, служат для реализации эмоционально-экспрессивной функции текста.

## 4) прагматические:

– заголовки – цепляющие, оригинальные (эмоционально-экспрессивная функция) или более лаконичные и сдержанные (информативная функция);

– доступность (читабельность) текста – понятность изложения аудитории с учетом наличия терминологии.

Среди особенностей текстов общественно-политической тематики на уровне дискурса Т.А. Волкова и М.А. Зубенина называют отражение в текстах основных ценностей целевой аудитории исходного текста (равноправие, мир, сотрудничество, конкурентоспособность и т. п.), а на уровне коммуникации – интертекстуальность (аллюзии, привлечение статистики и цитат для подкрепления позиции автора), экспрессивность и оценочность [1].

Именно на эти аспекты исходного текста, по мнению исследовательниц, необходимо обращать внимание в первую очередь, ведь как раз они и должны подвергаться адаптации при переводе.

Согласен с авторами и А.В. Федоров, который отмечает, что при переводе публицистических текстов важно адекватно передать все компоненты, обращая внимание не только на содержание и логику оригинала, но и на стилистические особенности, соблюдая при этом жанрово-стилистические нормы переводящего языка [4, с. 246].

А.Д. Швейцер, в свою очередь, подробно анализирует особенности газетного стиля, обращая внимание на различия, характерные для английского и русского языков, в том числе в структурировании и оформлении композиционных элементов текста. Так, А.Д. Швейцер подчеркивает, что доминирующий тип заголовка в русскоязычных материалах больше именной, тогда как в англоязыч-

ных – глагольный; если заголовок материала на английском языке, как правило, представляет собой сжатое содержание текста, заголовок на русском является элементом содержания, на котором необходимо заострить внимание. По мнению автора, стиль русскоязычной публицистики скорее книжный, тогда как англоязычная пресса по стилю более нейтральная, к тому же тексты на английском языке чаще характеризуются краткостью и лаконичностью [5].

Все эти особенности и различия должны найти отражение в переводе, чтобы текст выглядел «естественно», не нарушал жанрово-стилистические нормы и соответствовал ожиданиям получателей перевода, ведь только в таком случае можно будет говорить об адекватности перевода.

### *Список литературы*

1. Волкова Т.А. Особенности реализации социокультурной и прагматической адаптации при переводе общественно-политических текстов / Т.А. Волкова, М.А. Зубенина // Социо- и психолингвистические исследования. – 2015. – №3. – С. 54–66. EDN VLFGGZ

2. Петрова О.В. Прагматическая адаптация при переводе специального текста / О.В. Петрова // Перевод и культура: взаимодействие и взаимовлияние: тезисы междунар. конф. (Вологда, 9–11 апреля 2014 г.). – Вологда: ВоГУ; Н. Новгород: НГЛУ, 2014. – С. 46–47.

3. Пшеничная С.В. Прагматическая адаптация специального текста при переводе для разнородной целевой аудитории / С.В. Пшеничная // Перевод и культура: взаимодействие и взаимовлияние: тезисы Третьей междунар. науч. конф. (Вологда, 10–12 мая 2018 г.). – Вологда: ВоГУ; Н. Новгород: НГЛУ, 2018. – С. 78–80.

4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие для институтов и факультетов иностр. языков / А.В. Федоров. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Филология Три, 2002. – 416 с.

5. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты /  
А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.